

..... (2019 年度) .....

- 問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。出典に関する情報は、訳不要。 (5 点+6 点=11 点)

Дословный перевод ( ① ) – «горячая вода для чая». Слово определяет приготовление зеленого чая, растертого в ( ② ), и обычно переводится как «чайная церемония». Все аксессуары, которые используются при чаепитии, жесты того, кто приготавливает чай, должны способствовать ( ③ ) от действительности и достижению чистых радостей эстетического созерцания, что может стать путем к нравственной медитации. Дзен-буддийские монахи особо ценили возбуждающие свойства чая, которые помогали им осуществлять продолжительные медитации.

(出典： Японская цивилизация / Вадим Елисеєфф, Даниель Елисеєфф ; пер. С фр. И. Эльфонд. – Екатеринбург: У-Фактория: М.: 2008 – 528 с. – (Великие цивилизации), с.501-502. 一部改変)

- 1-1 下線部を日本語に訳しなさい。 (5 点)
- 1-2 カッコ内に入れるべき単語や語句を書きなさい。①は日本語表記し、②と③はロシア語で書くこと。 (各 2 点×3=6 点)

ロシア語—問題用紙 2 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019 年度) .....

- 問題 2. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。出典に関する情報は、訳不要。 (5 点+4 点=9 点)

В Японии в 1650 г. законодательно были запрещены свободные поединки с применением настоящего оружия в мирных условиях. Во всех видах воинских искусств ката уделялось огромное внимание. Это привело к бесконечным тренировкам, абсолютизации фиксированных поз и движений, по которым судили о достоинствах «воина». Самоценность ката находила свое выражение в том, что в качестве конечной цели выдвигалось достижение полного единения тела и сознания, т.е. «партнером» воина здесь выступает вовсе не соперник, а он сам. Замечательно, что во всех наставлениях по японскому воинскому искусству предлагается концентрировать внимание не столько на гипотетическом сопернике, но прежде всего на своем собственном состоянии духа.

(出典： 文章 日本人： 身体と彼の冒険 / А.Н. Мещеряков. – М.: Наталис, 2014. – 432 с. : ил. – (Восточная коллекция), с. 70 и с.72. 一部改変)

- 2-1 下線部を日本語に訳しなさい。 (5 点)  
2-2 本文にロシア語でタイトルをつけなさい。 (4 点)

ロシア語—問題用紙 3 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019 年度) .....

■問題 3. 次の文章を日本語に訳しなさい。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。

(各 6 点×3=18 点)

- 3-1 Дословно перевести любой текст часто представляется невозможным. Но, когда не получается дословный перевод, говорящий порой остается недовольным, будучи уверенным, что переводчик просто сокращает речь говорящего. Он не догадывается, что в процессе перевода переводчик быстро переключает не только языковой, но и культурный код на код переводимого языка.
- 3-2 В последнее время во многих странах мира стали более уважительно относиться к гендерности, разнообразию в общественном поведении, включая признание браков между людьми одного пола. Интересно узнать, чем отличается у японцев и у русских действительное восприятие трансформации человеческих отношений, наблюдаемой в наши дни?
- 3-3 После Реставрации Мэйдзи в Японии образовался большой разрыв между стилем жизни молодежи и старшего поколения. Не так легко ответить на вопрос, можно ли сегодня наблюдать четкую тенденцию такого же разрыва между молодым и старшим поколениями по отношению к восприятию компьютерно-информационных технологий, поскольку, независимо от возраста, практически все используют смартфоны.

..... (2019 年度) .....

■問題 4. 次の文章をロシア語に訳しなさい (カッコ内は訳不要)。解答は、解答用紙 A 及び B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 6 点×5=30 点)

4-1 日本の若者が内向きになってきたと言われる。彼らが海外に長期滞在したからなくなったのは、必要な情報が日本にいながらにして手に入るようになったからだけだろうか。 (6 点)

4-2 20 世紀初頭に、西洋で日本画が注目を浴びたのは、日本画には西洋画にまったくない斬新な特質があったためだ。その特質のひとつとして、日本画の構図はシンメトリーを原則としていないことが挙げられるだろう。 (6 点)

4-3 17 世紀末から 18 世紀初めにかけてロシアは近代化の道を歩み始めた。その出発点は、19 世紀後半の日本と同じように、まず西欧をモデルとして国家を変革することだったと言ってよい。 (6 点)

4-4 (公共交通機関での車内アナウンス)「お知らせします。ただいま、前を走る電車の中で急病のお客様の救護を行なっています。これにともない、この電車もしばらく停止しますことをご了承ください」 (6 点)

4-5 JR 御茶ノ水駅から羽田空港第一旅客ターミナルへ行くには、JR 中央線で神田まで行き、そこで山手線ないしは京浜東北線に乗り換えて浜松町まで行き、そこから東京モノレールに乗り換える。 (6 点)

■問題 5. 次の語句の意味をそれぞれ 20 語～30 語程度のロシア語で説明しなさい。カッコ内は訳不要。解答は、解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。 (各 8 点×4=32 点)

5-1 受動喫煙

5-2 短歌

5-3 床の間

5-4 (古典芸能の) 黒衣くろご